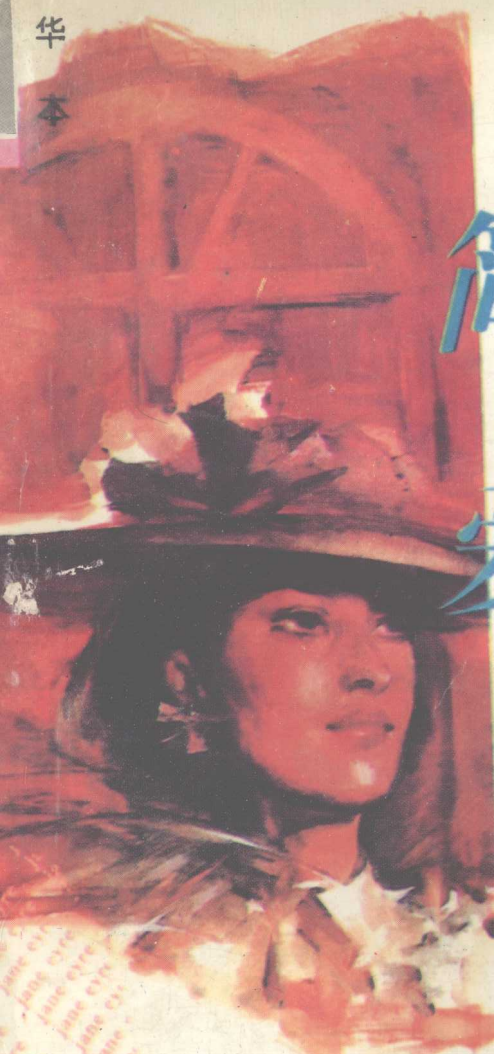


精
华
本

简·爱

夏洛蒂·勃朗特
JANE EYRE



武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE

外国文学名著·精华本

简·爱

夏洛蒂·勃朗特 原著

郭 庆 夏晓红 华 荣 改编

武汉出版社

(鄂)新登字 08 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著·精华本/之人主编 -武汉:武汉出版社, 1995.

ISBN 7—5430—000072

I. 外… I. ①之… II. 文学-作品集-外国-文学欣赏

IV. 1247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 16661 号

外国文学名著·精华本

简·爱

夏洛蒂·勃朗特 原著

郭庆 夏晓红 华荣 改编

*

武汉出版社出版发行

(武汉市江岸区北京路 20 号 邮政编码 430014)

新华书店经销

四川日报印刷厂新硕分厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开 11 印张 235.50 千字

1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月第 2 次印刷

印数:1—25000 册 定价:16.80 元

*

ISBN 7—5430—1400—9/·183

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换

外国文学名著·精华本
编委会

主 编	之 人				
副主编	任珍良	李仁主			
编 委	(按姓氏笔画)				
	之 人	万 忠	华 荣		
	任珍良	刘祖雄	达 鲁		
	华 楠	李仁主	南 平		
	郭 庆	聂 峭	夏晓红		

顾 问 王忠祥

撷域外文苑精英 供中华儿女鉴赏

(代序)

王忠祥

武汉出版社于1994年出版了一套《中国八大文学经典·启蒙本》，很受读者欢迎，今年又推出了一套《外国文学名著·精华本》，颇有社会实际意义。两套丛书，体现了编撰出版者的良好愿望：把吸收借鉴外国文学精华，和弘扬民族文学优良传统有机地结合起来。无论形式抑或内容，完全条例建设有中国特色的社会主义文化的宏旨。

近几年来，人们越来越注重《共产党宣言》中所提出的“世界的文学”这一未来文学的方向，因而也就越来越注重外国文学名著的学习与借鉴。在如此形势下，文化市场上出现了多样化的外国文学名作原著的中译本和评介书刊。与此同时，由于外国文学浩如烟海，即便是其中的大作，也星罗棋布，一个人不可能也不必要通览全部，而且名著大都思想内容深刻，艺术技巧精湛，一般读者未必都能顺利把握和理解。于是，经过不同审美视角采撷精英的各種版本的节译本、节选本、编写本、故事提要本、分章改写本、分类鉴评本等应运而生。这些选本或丛书，我见过好几种，在五彩缤纷、琳琅满目的书架上占有一席之地，各有各的长处，侧重点和积极作用。或可适应这一

部分的审美情趣,或可适应那一部分读者的哲学水平,但都未能满足喜爱外国文学的广大青少年以及具有一般文化水平的读者的需要。现在,摆在我们面前的《外国文学名著·精华本》可作为初读外国文学著的“良师益友”,为此填补了一项空白。它既能引导读者撷英而读,又综合了各种选本和丛书的长处,并突破已有的模式予以拓新,为读者提供了吸收精华的捷径与新方法。

《外国文学名著·精华本》的一大特色是选择切点准确,典型意义深广。这一套丛书由维克多·雨果(法国)的《巴黎圣母院》(1831)、夏洛蒂·勃朗特(英国)的《简·爱》(1847)、艾米莉·勃朗特(英国)的《呼啸山庄》(1848)、列夫·托尔斯泰(俄国)的《复活》(1899)组成。四部长篇小说都是19世纪欧洲文学中的精品,有的是浪漫小说的代表,有的是现实主义小说的典范。如果说19世纪欧洲文学是世界文学发展中的高峰之一,那么这四本名作可作为高峰的标志。经过改编者的精心处理,四本书充分展示出各自的精华。可以预测,读者从中所获取的教益,不会局限于认识四本书本身,还可能扩展到19世纪欧洲文学,甚至更加深远。

转换审美视点,创新结构体系,是这套丛书另一显著特色。编撰者立足现实,面向未来,积极促使自己的“产品”切合催人变革与进取、推动文化迅猛增殖与转型的时代需求。他们通过新的审美视点采撷精英,荟萃为璀璨的星座;运用当代的文学观点和生动、活泼、洗炼的语言文学,评介高雅文学,引发读者对精品的情趣与关注。与《中国八大文学经典·启蒙本》相呼应,这套丛书也采用全新的结构体系:作品通览、故事精粹、人物画郎、名著赏析。四个部分,都要求适应当代人的思维

简·爱

模式与审美需求,努力做到“雅俗共赏”:既有启蒙教育作用。又给读者留下广阔的思索空间;既表现原著的基本精神面貌和艺术价值,又辅助读者认识主要人物形象以及故事情节中的精华部分。

20 世纪即将过去,21 世纪蹒跚足音日渐逼近。在现实与未来的交合点上,《外国文学名著·精华本》面世,不仅属于现在,而且属于未来。我们祈望青少年朋友们和广大读者喜爱这套丛书,并用自己的目光予以评审和鉴别。

* 王忠祥:中国外国文学学会理事、湖北省外国文学学会会长、全中社科八五规划外国文学组成员、《外国文学研究》杂志主编、华中师范大学教授。

《简·爱》

人物表(以出场的先后为序)

简·爱	作品中的女主人翁
伊丽莎·里德	简·爱的表姐
约翰·里德	简·爱的表哥
乔治安娜·里德	简·爱的表姐
里德太太	简·爱的舅妈
阿葆特	盖茨海德府的女佣
白茜	盖茨海德府的女佣
劳埃德先生	药剂师
布洛克尔赫斯特先生	劳渥德慈善学校经理
米勒小姐	劳渥德慈善学校助理 教师
玛利亚·谭波尔小姐	劳渥德慈善学校监督
史密斯小姐	劳渥德慈善学校手工 活教师
史凯契尔德小姐	劳渥德慈善学校历 史、英语教师

简·爱

皮埃夫人	劳渥德慈善学校法语教师
海伦·彭斯	简·爱在劳渥德慈善学校的朋友
菲尔费克斯太太	桑菲尔德府管家
莉亚	桑菲尔德府女佣
约翰	桑菲尔德府马车夫
阿德拉·瓦朗	罗切斯特收养的法国舞女的私生女
茱菲	阿德拉·瓦朗的保姆
爱德华·菲尔费克斯·罗切斯特	作品中的男主人翁
格莱思·普尔	桑菲尔德府女佣
塞莉纳·瓦朗	法国舞女
布兰奇·英格拉姆小姐	富孀的女儿
玛丽·英格拉姆小姐	富孀的女儿
英格拉姆夫人	富孀
丹特太太	罗切斯特请的客人
利恩夫人	罗切斯特请的客人
艾米·埃希敦	罗切斯特请的客人

露易莎·埃希敦	罗切斯特请的客人
埃希敦太太	罗切斯特请的客人
梅森先生	罗切斯特疯妻子的弟 弟
埃希敦先生	罗切斯特请的客人
丹特上校	罗切斯特请的客人
山姆	男仆
卡特	外科医生
布里格斯先生	伦敦的律师
伯莎·安东瓦内达· 梅森	罗切斯特的疯妻子
汉娜	里弗斯家的女佣
圣约翰·里弗斯	牧师,简·爱的表哥
玛丽·里弗斯	简·爱的表姐
黛安娜·里弗斯	简·爱的表姐
罗莎蒙德·奥立佛小 姐	奥佛先生的女儿
奥立佛先生	莫尔顿地区的富商

目 录

代 序

人 物 表

作品通览 1

故事精粹 30

1 在盖茨海德府的反抗 30

2 决定去上学 37

3 劳渥德学校的第一天 40

4 海伦·彭斯 51

5 被罚站 57

6 洗清污名 61

7 海伦的死 67

8 登广告求职 72

9 走进桑菲尔德府 76

10 路途巧遇 87

11 与罗切斯特先生的两次谈话
..... 94

12	一场意外之火	115
13	罗切斯特先生的家庭聚会	127
14	奇怪的算命人	140
15	梅森受伤	158
16	告假桑菲尔德	173
17	求 婚	173
18	婚礼被中断	194
19	罗切斯特先生的表白	213
20	被收留	229
21	当乡村教师	241
22	继承遗产	256
23	圣约翰的请求	267
24	呼 唤	278
25	桑菲尔德庄园的灾难	287
26	真挚的爱	295
27	结 局	311
人物画廊		314
名著赏析		326
后 记		337

作品通览

在英国某某郡，一个过分发展的工业城市里，一个穷苦的牧师——目前且不管他的名字——爱上了一个富翁的女儿；她也爱上了他，并不顾她所有朋友的劝告，跟他结了婚。一结婚，她的所有朋友就此不认她了，她的气昏了的父亲也一个字儿不给她，从此断绝了来往。

不到两年，这个城里闹瘟疫。这一对鲁莽的夫妇不幸染病先后去世，安安静静地并肩合葬在一块石板下面。他们留下一个女儿，这就是我们所要讲的这个故事的主人公——简·爱。

这是一个病恹恹的、哭哭啼啼的、瘦小的东西。于是“慈善”把这个没有朋友的小家伙送到她母亲一方的有钱的亲戚家里，由一个舅母抚养。

舅母是盖茨海德府的里德太太。里德太太有一个儿子两个女儿。儿子叫约翰·里德，这是一个专横暴虐的小魔王，约翰的姐姐叫伊丽莎，自私冷漠，约翰的妹妹叫乔治安娜，长得很美，可脾气也叫人给惯坏了。他们三个都比简·爱要大一

点。府中还有女佣白茜和阿荷特。

简·爱在盖茨海德府，是个和大伙合不来的人。她跟那儿的谁也不相像。她跟里德太太，或者跟里德太太的孩子们，或者跟里德太太宠爱的下人，都没有一点一致的地方。在大家眼里，她是个异种人，在脾气、能力、爱好上都和他们相反。

约翰·里德要比简·爱整大四岁。他对他的母亲和姐妹都没有多少感情，对简·爱这个外来人则更是颇有恶感。他欺侮她，虐待她，一星期不止两三次，一天也不止一二回，而且经常这样。简·爱的每一根神经都怕他，只要他一走近，她骨头上的每一块肌肉都会收缩起来，有时候，简·爱都被他吓呆了，因为不管是受了他的恫吓，还是受了他的折磨，她都无处申诉。仆人可不愿帮简·爱对付约翰，来得罪他们的少爷。里德太太呢？在这种事情上，总是装聋作哑，她从来看不见她的儿子打简·爱，也从来听不见他骂简·爱，虽然约翰常常当着她的面既打简·爱，又骂简·爱。

在简·爱十岁那年的一个冬日的下午，简·爱正独自躲在窗台上看书，表哥约翰又来找她碴儿，不仅动手就打，还把书掷向简·爱，使她跌倒在地，脑袋撞在门中磕破了。面对约翰的强暴、侮辱、恐吓，一向忍气吞声的简·爱终于将压抑了十年情绪发泄了出来。她怒斥约翰像个杀人犯，像个奴隶的监工，像罗马的暴君皇帝，并且和他扭打起来。当然，结果是简·爱吃了亏，被关进了红屋子。

在冰冷阴森的红屋子里，简·爱被指令一动不动地坐在一张矮凳上。传说屋子里有鬼的恐怖袭击着她，但反抗的奴隶的心情像汹涌的波涛激励着她。她被约翰打倒，头还在疼，血还在流。

简·爱在红屋子内被困惊吓昏阙过去。醒来时，她躺在自己的床上。一位绅士坐在她枕头边的椅子上，正低着头看她。简·爱感到一种说不出的宽慰和安心，深信自己得到了保护，安全了。她认识他，那是药剂师劳埃德先生。

劳埃德先生悉心照料了简·爱一段时间，给予她许多开导，也了解到盖茨海德府这所看起来非常美丽的房子，实际上却充满了虚伪和暴虐，不适合孤苦伶仃的简·爱。他建议简·爱上学，换换环境，并把这个建议向里德太太提出。里德太太很快接受了劳埃德先生的建议，把简·爱送到了劳渥德学校。

二

劳渥德学校——这是简·爱从一个“慈善”的裙兜里扔出，又抛进又一个“慈善”的裙兜。与其说它是“慈善学校”，不如说它是“吃人学校”。这完全是所人间地狱。

劳渥学校是所有布局不规则的大建筑物，一堵高墙把这里边的人与外界隔绝。许多房间中，有一间又宽又长的屋子是教室，那里每一头都有两张大松木桌，每张桌子上头着一对蜡烛。卧室跟教室一样，是间很长的屋子，屋子里点着两根灯草芯蜡烛，长长的一排床一顺摆开，每张床上睡两个人。饭厅也是间大房间，天花板很低，光线很暗。

这里生活着一群从九岁到二十岁之间各种年龄的姑娘，她们由监督谭波尔德小姐、教师史凯契尔德小姐、米勒小姐、皮埃夫人、史密斯小姐教授地理、历史、法语、圣经祷文等课程及裁剪活计。

这里的姑娘衣衫单薄，完全抵不住严寒，食物也都腐烂变

质还供应不足。简·爱在这里经常吃不饱，只能咽下饿急了而掉下的眼泪。

简·爱最害怕，是布洛克赫斯特先生到学校来。

布洛克赫斯特先生是这个学校的经理，他是个道貌岸然的伪君子，披着宗教的外衣，满口的仁义道德，实际上推行的是残害儿童的教育制度。

简·爱害怕布洛克赫斯特先生出现自有她的缘由。在里德太太把她送到布洛克赫斯特手中时，里德太太忘不了在布洛克赫斯特先生面前说了许多恶意中伤简·爱的话。布洛克赫斯特先生答应了里德太太把简·爱的“坏脾气”通知监督谭波尔小姐和教师们。所以简·爱天天提心吊胆，害怕他实现这个诺言。

如今布洛克赫斯特先生终于来了。简·爱的心悬到嗓子眼。为了不让布洛克赫斯特先生看见，她坐在凳子上尽量往后靠，把手里的石板举得高高的，遮住自己的脸，看上去像在忙着做算术。

她原来可以不被布洛克赫斯特先生注意的，可是她太紧张了，结果捣蛋的石板从手里滑下来，砰地一声掉下了地，结果，布洛克赫斯特先生看见了她，而且记起了她以及里德太太的评说。他马上大声地命令简·爱从学生中走出来，站在一张凳高子上。

布洛克赫斯特一副悲痛的样子，告诉全校教师和姑娘们，简·爱是个遭上帝摒弃的孩子。在上帝面前，是外来的闯入者。因此，大家都得小心防着她，避免学她的样，避免、和她在一起，不要让简·爱参加游戏，不要和她说话，他吩咐教师们要监视简·爱的行动，注意她的一举一动，好好掂量简·爱

话的份量，仔细检查她的行为，处罚她的肉体“以拯救她的灵魂”。他向本校师生宣布，这个生长在基督教国家的人，比许多跪在神像前祷告的小异教徒还要坏，因为这个姑娘“是个撒谎者”。他还向教师们和影视提出警告，简·爱是被她的女恩人送到这儿来治疗她的恶习的，教师们应好好看管这个孩子。

布洛克尔赫斯特先生威风凛凛地走了。简·爱就在那儿高高地站着，在教室中央的地上，在众目睽睽之下站在耻辱的垫座上。她的感受真是言语无法描写。但正当情感交集使她呼吸窒息、喉咙收缩的时候，一个姑娘朝她走来，从她面前走过去。经过简·爱的时候，她向简·爱抬起眼睛来一看，闪出古怪的光芒。那一线光芒使简·爱产生了一种非常奇怪的感觉。她感到一种新的感情在支持着她，给了她力量。这是简·爱进入劳渥德学校后第一个相识的朋友海伦·彭斯。

简·爱按布洛克尔赫斯特先生的吩咐，足足在那高凳上站了半个钟头。直到钟敲五点，学校散课了，大伙儿都到饭厅里去喝茶，她这才敢下来。暮色已浓，她悄悄走到一个角落，在地板上坐下，忍不住脸朝下扑倒在地伤心地大哭起来。正在她断断续续啜泣着时，有一个人走进来——海伦·彭斯又来到了她身边，她给简·爱端来了咖啡和面包，并安慰开导她。

海伦的一席话使简·爱平静下来。但简·爱感觉着在海伦传播的这种宁静中，却掺杂着一种无法表达的忧郁。海伦说话时，简·爱隐隐感到一种悲哀，却又说不出它从何而来。她发觉海伦说完以后，有点气喘，短短地咳嗽了一阵。简·爱一时忘掉了自己的悲伤，对海伦产生了一种朦胧的关切。

她们就在这种宁静中相互偎依着。这样坐了很久，又进来